

欽定英訳聖書・新約部分における 動詞 *Heare* の文法

盛田 義彦

A Grammar of *Heare* in the New Testament of the Authorized Version of the Bible

Yoshihiko MORITA

Abstract

The object of this paper is to observe the behavior of *heare* (= *hear* in the present-day English) in *the Authorized Version of the Bible*. The main findings are as follows:

1. There is no example of *heardest*, which is the second person singular past form.
2. The prepositional verbs of *heare* are *heare of*, *heare by*, *heare out of*, etc., but there's no example of *heare from*.
3. The object complement of the pattern 'heare O OC' can be the present participle or the bare infinitive; the selection between the two is made on whether an adverbial is placed immediately after the verb of complement or not.
4. There is an example of *heare* which has double direct objects after it.

0. はじめに

Elizabeth I の後継として選ばれた James I の裁可から 7 年後、すなわち 1611 年に出版されたいわゆる欽定英訳聖書 (*The Authorized Version of the Bible*, 以後 AV と省略) は 21 世紀になっても出版され続けている。こ

これは英語国民の語感を、一部ではあろうが、依然としてこの訳版が支えているという証左であろう。今日の英語のルールの根幹が初期近代英語期にあることを考えるとき、欽定英訳聖書の文法が今日まで果たしてきた役割は大きなものであったととらえて差し支えない。

本稿では欽定英訳聖書・新約部分に現れた動詞 *heare* (今日の *hear*) の振る舞いを記述して、16 世紀後半から 17 世紀初頭辺りまでのこの動詞の用法の実態を明らかにしていきたいと思う。

I. 用例数

AV に出現する *heare* の用例は、その変化形をも含めて、新約部分で 440 ある。これらの用例を定形、非定形に分類して整理するとつぎのようになる。

表 1 *heare* の定形及び非定形の頻度数

定 形		非 定 形	
単数 1 人称・複数 1,2,3 人称・現在	<i>heare</i> 36	不定詞 <i>heare</i>	61
単数・複数・命令	<i>heare</i> 10	<i>to heare</i>	29
仮定法・現在	<i>heare</i> 6	<i>for to heare</i>	2
単数 2 人称・現在	<i>hearest</i> 4	現在分詞 <i>hearing</i>	12
単数 3 人称・現在	<i>heareth</i> 22	過去分詞 <i>heard</i>	89
単数 1,3 人称・複数 1,2,3 人称・過去	<i>heard</i> 156	動名詞 <i>hearing</i>	12
単数 2 人称・過去	<i>heardest</i> 0		
仮定法・過去	<i>heard</i> 1		
合 計	235		205

単数 2 人称の現在形 *hearest* は 4 例しかない。単数 2 人称の過去形は新約部分には用例がない⁽¹⁾。不定詞は合計 92 例あり、大部分が助動詞の後に置かれる *bare infinitive* である。*to-infinitive* は 29 例あり、*for to-infinitive* も 2 例を数える。現在分詞と動名詞はそれぞれ 12 例ずつある。過去分詞は完了相形成のためのものが大部分 (79 例) で受動文作成のものは少数である (10 例)。なお、形容詞として働く例はない。

表 1 の数値の内訳を知るために、それぞれについて更に分類し、その用

例個所を存在の証として記しておく。

A. heare 形

1. 定形

(1) 直説法 36例

a. 単数1人称・現在 4例

Lu 9:9 Lu 16:2 Joh 5:30 1Co 11:18

b. 複数1人称・現在 2例

Ac 2:8 2Th 3:11

c. 複数2人称・現在 14例

Mat 10:27 Mat 13:17 Mar 4:24a Mar 4:24b Mar 8:18

Lu 6:27 Lu 8:18 Lu 10:24 Joh 8:47 Joh 10:20

Joh 14:24 Ac 2:33 Ac 19:26 Ph'p 1:30

d. 複数3人称・現在 16例

Mat 11:5 Mat 13:13 Mat 13:16 Mar 4:18 Mar 4:20

Lu 7:22 Lu 8:12 Lu 8:13 Lu 8:21 Lu 11:28

Joh 5:25 Joh 10:3 Joh 10:27 Ac 26:29 1Ti 4:16

Re 1:3

(2) 仮定法 6例

Mat 13:15 Lu 16:31 Joh 7:51 Joh 12:47 1Jo 5:15

Re 3:20

(3) 命令法 10例

a. 単数2人称 1例

Mar 12:29

b. 複数2人称 9例

Mat 13:18 Mat 15:10 Mat 17:5 Mat 21:33 Mar 9:7

Lu 9:35 Lu 18:6 Ac 2:22 Ac 22:1

2. 非定形

(1) bare 不定詞 61例

Mat 10:14 Mat 11:4 Mat 11:15 Mat 12:19 Mat 13:9

Mat 13:14 Mat 13:43 Mat 18:15 Mat 18:16 Mat 24:6

Mar 4:12 Mar 4:23 Mar 6:11 Mar 7:16 Mar 13:7

Lu 8:8 Lu 14:35 Lu 16:29 Lu 21:9 Joh 5:25
 Joh 5:28 Joh 6:60 Joh 8:43 Joh 9:27a Joh 9:27b
 Joh 10:8 Joh 10:16 Joh 16:13 Ac 2:11 Ac 3:22
 Ac 3:23 Ac 7:37 Ac 15:7 Ac 17:32 Ac 21:22
 Ac 22:14 Ac 23:35 Ac 24:4 Ac 25:22a Ac 25:22b
 Ac 28:26 Ac 28:27 Ac 28:28 Ro 10:14 Ro 11:8
 1Co 14:21 Ga 4:21 Ph'p 1:27 2Ti 4:17 Heb 3:7
 Heb 3:15 Heb 4:7 Re 2:7 Re 2:11 Re 2:17
 Re 2:29 Re 3:6 Re 3:13 Re 3:22 Re 9:20
 Re 13:9

(2) to 不定詞 29 例

Mat 11:15 Mat 12:42 Mat 13:9 Mat 13:17 Mat 13:43
 Mat 18:17a Mat 18:17b Mar 4:9 Mar 4:23 Mar 4:33
 Mar 7:16 Mar 7:37 Lu 5:1 Lu 5:15 Lu 6:17
 Lu 8:8 Lu 10:24 Lu 11:31 Lu 14:35 Lu 19:48
 Ac 10:22 Ac 10:33 Ac 13:7 Ac 13:44 Ac 17:21
 Ac 26:3 Ac 28:22 Jas 1:19 3Jo 4

(3) for to 不定詞 2 例

Lu 15:1 Lu 21:38

B. heare 派生形

1. 定形

(1) 直說法

a. hearest 単数 2 人称・現在 4 例

Mat 21:16 Mat 27:13 Joh 3:8 Joh 11:42

b. heareth 単数 3 人称・現在 22 例

Mat 7:24 Mat 7:26 Mat 13:19 Mat 13:20 Mat 13:22
 Mat 13:23 Lu 6:47 Lu 6:49 Lu 10:16 Joh 3:29
 Joh 5:24 Joh 8:47 Joh 9:31a Joh 9:31b Joh 18:37
 2Co 12:6 1Jo 4:5 1Jo 4:6 a 1Jo 4:6 b 1Jo 5:14
 Re 22:17 Re 22:18

c. heard 単数 1, 3 人称/複数 1, 2, 3 人称・過去 156 例

i. 単数 1 人称 31 例

Ac 11:7 Ac 22:7 Ac 26:14 Eph 1:15 Re 1:10

欽定英訳聖書・新約部分における動詞 *Heare* の文法

Re 4:1 Re 5:11 Re 5:13 Re 6:1 Re 6:3
 Re 6:5 Re 6:6 Re 6:7 Re 7:4 Re 8:13
 Re 9:13 Re 9:16 Re 10:4 Re 10:8 Re 12:10
 Re 14:2a Re 14:2b Re 14:13 Re 16:1 Re 15:5
 Re 16:7 Re 18:4 Re 19:1 Re 19:6 Re 21:3
 Re 22:8

ii. 単数3人称 45例

Mat 2:22 Mat 8:10 Mat 9:12 Mat 14:1 Mat 14:13
 Mat 19:22 Mat 22:7 Mar 2:17 Mar 5:36 Mar 6:14
 Mar 6:16 Mar 6:20a Mar 6:20b Mar 2:25 Mar 10:47
 Lu 1:41 Lu 7:3 Lu 7:9 Lu 8:50 Lu 9:7
 Lu 10:39 Lu 14:15 Lu 15:25 Lu 18:22 Lu 18:23
 Lu 23:6 Joh 4:47 Joh 9:35 Joh 11:4 Joh 11:20
 Joh 11:29 Joh 19:8 Joh 21:7 Ac 2:6 Ac 7:12
 Ac 8:30 Ac 9:4 Ac 14:9 Ac 16:14 Ac 22:26
 Ac 23:16 Ac 24:32 Ac 24:24 1Co 2:9 2Co 12:4

iii. 複数1人称 5例

Mar 14:58 Ac 21:12 Col 1:4 Col 1:9 2Pe 1:18

iv. 複数2人称 6例

Eph 1:13 Eph 4:21 Col 1:5 Col 1:6 1Th 2:13
 1Jo 3:11

v. 複数3人称 69例

Mat 12:24 Mat 15:12 Mat 17:6 Mat 19:25 Mat 20:24
 Mat 20:30 Mat 22:33 Mat 27:47 Mar 3:21 Mar 6:29
 Mar 6:55 Mar 10:41 Mar 11:14 Mar 11:18 Mar 12:37
 Mar 14:11 Mar 15:35 Lu 1:58 Lu 2:18 Lu 2:47
 Lu 4:28 Lu 7:29 Lu 16:14 Lu 18:26 Lu 19:11
 Lu 20:16 Joh 1:37 Joh 1:40 Joh 7:32 Joh 7:40
 Joh 8:9 Joh 9:40 Joh 12:12 Joh 12:18 Joh 12:29
 Joh 18:21 Joh 19:13 Ac 2:37 Ac 4:4 Ac 4:24
 Ac 5:5 Ac 5:11 Ac 5:21 Ac 5:24 Ac 5:33
 Ac 7:54 Ac 8:14 Ac 9:21 Ac 10:44 Ac 10:46
 Ac 11:1 Ac 11:18 Ac 13:48 Ac 14:14 Ac 16:25
 Ac 16:38 Ac 17:8 Ac 17:32 Ac 19:5 Ac 19:10

Ac 19:28 Ac 21:20 Ac 22: 2 Ac 22: 9 Ac 28:15
 Heb 2: 3 Heb 4: 2 Heb 12:19 Re 11:12

(2) 仮定法

a. heard 過去 1 例
 Joh 8: 6

2. 非 定 形

(1) heard 過去分詞 89 例

a. 受動文 10 例

Mat 2:18 Mat 6: 7 Lu 1:13 Lu 12: 3 Joh 9:32
 Ac 10:31 Heb 5: 7 Re 18:22a Re 18:22b Re 18:23

b. 完了文 79 例

Mat 2: 3 Mat 2: 9 Mat 4:12 Mat 5:21 Mat 5:33
 Mat 5:38 Mat 11: 2 Mat 13:17 Mat 14:13 Mat 21:45
 Mat 22:22 Mat 22:34 Mat 26:65 Mar 3: 8 Mar 4:15
 Mar 4:16 Mar 5:27 Mar 12:28 Mar 14:64 Mar 16:11
 Lu 1:66 Lu 2:20 Lu 4:23 Lu 7:22 Lu 8:14
 Lu 8:15 Lu 10:24 Lu 22:71 Lu 23: 8 Joh 3:32
 Joh 4: 1 Joh 4:42 Joh 5:37 Joh 6:45 Joh 6:60
 Joh 8:26 Joh 8:40 Joh 11: 6 Joh 11:41 Joh 12:34
 Joh 14:28 Joh 15:15 Ac 1: 4 Ac 4:20 Ac 6:11
 Ac 6:14 Ac 7:34 Ac 9:13 Ac 9:38 Ac 15:24
 Ac 18:26 Ac 19: 2 Ac 22:15 Ro 10:14 Ro 10:18
 Ro 15:21 2Co 6: 2 Ga 1:13 Ga 1:23 Eph 3: 2
 Ph'p 2:26 Ph'p 4: 9 Col 1:23 2Ti 1:13 2Ti 2: 2
 Heb 2: 1 Heb 3:16 Jas 5:11 1Jo 1: 1 1Jo 1: 3
 1Jo 1: 5 1Jo 2: 7 1Jo 2:18 1Jo 2:24a 1Jo 2:24b
 1Jo 4: 3 2Jo 6 Re 3: 3 Re 22: 8

(2) hearing 現在分詞 12 例

a. 進行文 1 例

1Co 12:17

b. 分詞構文 11 例

Mat 13:13 Mar 6: 2 Lu 2:46 Lu 8:10 Lu 18:36

Ac 5:5 Ac 8:6 Ac 9:7 Ac 18:8 Ac 28:26
Ph'm 5

(3) hearing 動名詞 12 例

Mat 13:14 Mat 13:15 Ac 25:21 Ac 25:23 Ac 28:27
Ro 10:17a Ro 10:17b 1Co 12:17 Ga 3:2 Ga 3:5
Heb 5:11 2Pe 2:8

II. 活用 (Conjugation)

A. 定形

heare の定形は主語の人称と数、時制、法に応じてつぎのようになる。

1. 現在時制

		直 説 法		仮 定 法	
		単 数	複 数	単 数	複 数
1 人称	(I)	<i>heare</i>	(we) <i>heare</i>	用例なし	用例なし
2 人称	(thou)	<i>hearest</i>	(ye/you) <i>heare</i>	用例なし	用例なし
3 人称	(hee)	<i>heareth</i>	(they) <i>heare</i>	<i>heare</i>	<i>heare</i>

2. 過去時制

		直 説 法		仮 定 法	
		単 数	複 数	単 数	複 数
1 人称	(I)	<i>heard</i>	(we) <i>heard</i>	用例なし	用例なし
2 人称	(thou)	用例なし	(ye) <i>heard</i>	用例なし	用例なし
3 人称	(hee)	<i>heard</i>	(they) <i>heard</i>	<i>heard</i>	用例なし

B. 非定形

heare の非定形はつぎのようになる。

1. 不定詞 *heare, to heare, for to heare*
2. 現在分詞 *hearing*
3. 過去分詞 *heard*
4. 動名詞 *hearing*

この動詞の base form の spelling は全て *heare* で今日の綴り *hear* は一例もない。仮定法の用例は少数あるが、希求法の用例はない。2 人称複数

の主格代名詞として ye 以外に you も少数ではあるが現在形の heare と共起している。

III. 用法

1. 疑問文

heare を主動詞とする疑問文は非常に少ない。

1.1 Yes-No 疑問文

主格の人称代名詞と主動詞の位置を逆転させ、do-support にはよらないものが 1 例ある。

(1) Mat 21:16 Hearest thou what these say?

(子どもたちが何と言っているか、聞こえるか⁽²⁾)

1.2 Wh 疑問文

how によるものが 1 例ある。

(2) Ac 2:8 And how heare we euery man in our owne tongue,...?

(どうしてわたしたちは、... 故郷の言葉を聞くのだろうか。)

1.3 用例個所

Hearest S : Mat 21:16

How heare S : Ac 2:8

2. 否定文

否定文の用例はすべて否定語 not を含むものである。

2.1 能動の否定文

(3)のように主動詞の直後に not が置かれるものと、(4)のように目的語の代名詞の後ろに not が置かれるものがある。do-support によるものはない。

(3) Joh 9:31 Now we know that God heareth not sinners : ...

(神は罪人の言うことはお聞きにならないと、わたしたちは承知しています。)

(4) Joh 8:6 But Iesus stouped downe, and with his finger wrote on the ground as though he heard them not.

(イエスはかがみ込み、指で地面に何か書き始められた。⁽³⁾)

2.2 受動の否定文

be 動詞と過去分詞 *heard* の間に *not* が配置される。

- (5) Joh 9 :32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was borne blinde :
(生まれつき目が見えなかった者の目を開けた人がいるということなど、これまで一度も聞いたことはありません。)

2.3 用例個所

能動否定文 : Mat 13:13 Lu 16:31 Joh 8 :6 Joh 9 :31 Ac 22: 9

受動否定文 : Joh 9 :32

3. 否定疑問文

Do-support によるもの 1 例、do の支持によらないものが 2 例がある。
3 例とも Yes-No 疑問文の形であるが、内容は修辞疑問である。

3.1 Do 支持

- (6) Ga 4 :21 ..., doe ye not heare the Law?

(あなたがたは、律法の言うことに耳を貸さないのですか。)

AV の英語は保守的だと一般に言われるが、この例のように新傾向の語法もある。すなわち、1600 年前後は否定疑問文で盛んに *do* が使われるようになったことが Ellegård 等の研究でわかっている。

3.2 Heare S not

主格の代名詞と主動詞を逆転させ、代名詞の直後に *not* を配置した伝統的な語順である。

- (7) Mat 27:13 Hearest thou not how many things they witness against thee?

(あのようにお前に不利な証言をしているのに、聞こえないのか)

3.3 用例個所

do 支持 : Ga 4 :21

heare S not : Mat 27:13 Mar 8 :18

4. 命令文

heare の命令文はすべて肯定文である。

4.1 通常型

主格の要素が表示されない通常の命令文が用例の半数ある。

- (8) Lu 18: 6 Heare what the vniust iudge saith.
(この不正な裁判官の言いぐさを聞きなさい。)

4.2 呼びかけ要素付命令文

呼格の NP を伴った命令文が少数ある。

- (9) Ac 2 :22 Yee men of Israel, heare these words,...
(イスラエルの人たち、これから話すことを聞いてください。)

4.3 主語付命令文

2 人称主格代名詞が heare の直後に置かれている。ギリシャ語原典にはこの主格代名詞に相当する語がある場合も無い場合もある。

- (10) Mat 13:18 Heare ye therefore the parable of the sower.⁽⁴⁾
(だから、種を蒔く人のたとえを聞きなさい。)

4.4 用例箇所

通常型：Mat 15:10 Mat 21:33 Mar 9 : 7 Lu 9 :35 Lu 18: 6

呼格 NP 付：Mar 12:29 Ac 2 :22

主語付：Mat 13:18 Mat 17: 5 Ac 22: 1

5. 自動詞 heare

形態の面から見て自動詞として使われている heare は以下のように分類できる。

5.1 完全自動詞

統語的には目的語を持たず、意味の点からも動詞の目的になるものが想定されない heare がある。

- (11) Mat 13: 9 Who hath eares to heare, let him heare.
(耳のある者は聞きなさい。)

この例文では、to 不定詞になっている heare が完全な自動詞である。文末の heare は次の項目に分類されるものである。完全自動詞の heare は「聞く能力がある」こと⁽⁵⁾を内容としている。

5.2 疑似自動詞

統語的には目的語を持たないが、文脈から特定の目的語が想定される用例がかなりある。その heare は形式上は自動詞でも内容的には他動詞である。以下の 2 例はそれぞれ目的語の想定が容易である場合とやや難しい場

合である。

(12) Lu 5 :15 ..., and great multitudes came together to heare,

(大勢の群衆が、教えを聞いたり... するために、集まってきた。)

この例では文脈から *heare* の後に *the words of Jesus / what Jesus told them* などを補うことが出来る。上記の日本語訳ではそれを補った訳文になっている。

(13) Jas 1 :19 ..., let euery man bee swift to heare, ..., slow to wrath.

(だれでも、聞くのに早く、... また怒るのに遅いようにしなさい。)

この個所はヘブライ民族に古くから伝えられた諺を引用したところであり、*to heare something general* の意である。(12)のように文脈から具体的な語句を補足出来るわけではないが、省略があることは明白である。

5.3 前置詞動詞 *heare of*

自動詞 *heare* に慣用的な前置詞句や副詞が続く場合は以下の 5.3.1~5.3.4 までの 4 種類ある。

5.3.1 *heare of* = *heare about*

「ある事柄について聞く」を表す *heare of* がある。すなわち、*of* が *about* や *concerning* を意味する場合である。この分類の *of* は明らかに前置詞であり、*heare* は自動詞である。この分類に属する用例は、ギリシャ語原典に対応語があるものと対応語は無いものがある。対応語があるものの例を示そう。

(14) Lu 7 :3 And when he heard of Iesus, he sent vnto him the Elders of the Iewes,

(イエスのことを聞いた百人隊長は、ユダヤ人の長老たちを使いに行って、...)

この用例における *of* に対応する原語は *περι* で *about* を意味している。対応語のない用例は *of* の後に *it* を取るものが多い。その一例を見よう。

(15) Mat 14:13 When Iesus heard of it, he departed thence by ship, ... :

(イエスはこれを聞くと、舟に乗ってそこを去り、...)

この文の文脈は、イエスは洗礼者ヨハネが殺されたことをヨハネの弟子から聞いたのであり、間接的に情報を得た場面であるから、*of it* は適切な付加だと言える。原典には *of* だけでなく、*it* に対応する語もない。

5.3.2 *heare of* = *heare from*

heare from の意味で *heare of* を使うものが 2 例ある。

- (16) 2Ti 1 :13 Holde fast the fourme of sound words, which thou hast heard of me,

(... 私から聞いた健全な言葉を手本としなさい。)

原典では of にあたる語は $\pi\alpha\rho'$ で from の意味である。現代英訳版では hear from としているものが多い。

5.3.3 heare by

heare from の意味で heare by という結びつきが 1 例ある。

- (17) Ac 9 :13 Lord, I haue heard by many of this man, how much euill hee hath done to thy Saints at Hierusalem :

(主よ、わたしは、その人がエルサレムで、あなたの聖なる者たちに対してどんな悪事を働いたか、大勢の人から聞きました。)

by に当たる個所は原典では $\alpha\pi\omicron$ (=from) であり、この語は受動の agent を示すために、通常の $\nu\pi\omicron$ に代わって使用されることがあることから、by にもなりうる語である。しかし、なぜ一般的な from を選択しなかったのであろうか。本節で既に述べたように、heare from の意味は heare of で表され、heare from の例は少なくとも新約部分にはない。すなわち、翻訳担当者の意識には heare from は無く、heare of があったのであろう。ところが、この個所では、heare ... of this man の連鎖があり、heare of many of this man とするときこちない英文になる。これを避けるために heare by が選択されたと考えられる。

5.3.4 heare out of

heare from の意味で out of が選択された例が 1 つある。

- (18) Joh 12:34 We haue heard out of the Law, that Christ abideth for euer :

(わたしたちは律法によって、メシアは永遠にいつもおられると聞いていました。)

out of は原典の $\acute{\epsilon}\kappa$ の翻訳である。この語の訳語は from が一般的であり、heare from の方がよい rhythm になると思われるが、5.3.3 で述べたように、heare from は選択されない状況であり、heare out of となったのである。

5.4 疑似前置詞動詞

heare に副詞が伴い、前置詞動詞 heare of と等価になると考えられるものが 2 種類ある。

5.4.1 heare thereof

heare の後に of it の内容を持った thereof が置かれる例がある。

(19) Mat 22:7 But when the king heard *thereof*, he was wroth,

(そこで、王は怒り、...)

thereof に対応する語は原典にない。用例個所に示した他の 2 例についても同様である。

5.4.2 whereof ... heare

関係副詞 whereof と共に現れるものが 2 例ある。

(20) 1Jo 4:3 ... :and this is that spirit of Antichrist, whereof you haue heard,

(これは、反キリストの霊です。かねて、あなたがたは、その霊がやって来ると聞いていましたが、...)

この用例の場合も他の例の場合も原典には対格の関係代名詞があり、of に相当する内容を表している。

5.5 用例個所

完全自動詞：(定形) Mat 11:5 Mat 11:15 Mat 13:15 Lu 7:22

(非定形) to 不定詞 Mat 13:9 Mat 13:43 Mar 4:9 Mar 4:23

Mar 7:16 Mar 7:37 Lu 8:8 Lu 14:35 ;

現在分詞 Mat 13:13 Lu 8:10 Ac 28:26

動名詞 Mat 13:14 Mat 13:15 1Co 12:17

疑似自動詞：(定形) Mat 13:13 Mat 13:16 Mat 13:43 Mat 15:10

Mar 4:24 Mar 8:18 Lu 5:15 Lu 6:27 Lu 6:49 Lu 8:12

Lu 8:13 Lu 8:18 Joh 5:25 Joh 5:30 Ac 2:8 Re 22:17

(非定形) bare 不定詞 Mat 11:15 Mat 13:9 Mat 13:14 Mar 4:12

Mar 4:23 Mar 7:16 Lu 8:8 Lu 14:35 Joh 9:27 Ac 28:26

Ac 28:27 Ro 10:14 2Ti 4:17 Re 9:20 Re 13:9

to 不定詞 Jas 1:19

現在分詞 Ac 18:8 1Co 12:17

過去分詞 Mar 4:15 Lu 8:14 Lu 22:71 Joh 6:45 Ro 10:18

Ro 15:21 Heb 3:16 Re 3:3 Re 22:8

動名詞 Ac 25:21 Ac 25:23 Ac 28:27 Ro 10:17a Ro 10:17b

Ga 3:2 Ga 3:5 Heb 5:11 2Pe 2:8

heare of=heare about : (原典に対応語がある) Mar 5:27 Mar 7:25

Lu 7:3 Ac 9:13 Ac 28:15 Ph'p 1:27

(原典に対応語がない) Mat 14:13 Mar 3:21 Mar 6:14 Mar 6:29

Lu 23:6 Ac 14:14 Col 1:6

heare of=heare from: Joh 15:15 2Co 12:6 1Th 2:13 2Ti 1:13

1Jo 1:5

heare by: Ac 9:13

heare out of: Joh 12:34

heare thereof: Mat 14:13 Mat 22:7 Mar 6:16

whereof... heare: Col 1:5 1Jo 4:3

6. 他動詞 heare

他動詞としての heare は 2 項動詞であり、通常、1 つの目的となる NP ないし補文を取る。本節では一つの語/語句/節を取るような一般的なタイプを除いていくつかの類型を考察する。

6.1 heare O OC

O と OC は小節を構成しており、OC 部分は現在分詞の場合と不定詞の場合、更に、過去分詞の場合がある。

6.1.1 heare O 現在分詞

現代英語では一般に OC 部分が現在分詞であれば、聞いた時点である事柄が「進行中」であることを示し、不定詞であれば聞く行為が一点ではなく、不定詞で表わされる行為の始点から終点まで、聞くという行為が「継続し完了」に至ることを含意している。このような差異が AV の場合にも見られるであろうか。

(21) Ac 9:4 And he fel to the earth, and heard a voice saying vnto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

(サウロは地に倒れ、「サウル、サウル、なぜ、わたしを迫害するのか」と呼びかける声を聞いた。)

(22) Ac 11:7 And I heard a voyce, saying vnto me, Arise Peter, slay, and eate.

(そして、『ペトロよ、身を起こし、屠ってたべなさい。』という声を聞きましたが、...)

(23) Re 11:12 And they heard a great voyce from heaven, saying vnto them, Come vp hither.

(二人は、天から大きな声があって、「ここに上って来い」と言うのを聞いた。)

上記の(21)(22)(23)では saying の後の被伝達部分が短い、次の(24)は被伝達部分が非常に長い。

(24) Re 12:10 And I heard a lowd voyce saying in heauen, Now is come saluation, and strength, and the kingdome of our God, and the power of his Christ:for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

(わたしは、天で大きな声が次のように言うのを、聞いた。「今や、我々の神の救いと力と支配が現れた。神のメシアの権威が現れた。我々の兄弟たちを告発する者、昼も夜も我々の神の御前で彼らを告発する者が、投げ落とされたからである⁽⁷⁾。)

(24)の被伝達部分は内容的には更に2節が含まれている。このように長い被伝達部分を持つものが(24)も含めて5例ある⁽⁸⁾。このような長さになると「聞いた時点で進行中」と把握するよりも、「始点から終点まで」聞くと捉えた方が適切であろう。なお、この分類に入る用例が16あるが、その内、12例で、上記(21)~(24)のように現在分詞 (saying 11例、reasoning 1例) の直後に *vnto me* や *in heaven* などのような Adverbial (以後 Adv と略記) が置かれている。他の4例ではそのような Adv はないが、saying のまえに comma (,) が挿入されている。(25)にその例をあげておこう。

(25) Re 21:3 And I heard a great voice out of heauen, saying, Behold, the Tabernacle of God is with men, and he wil dwell with them

(そのとき、わたしは玉座から語りかける大きな声を聞いた。「見よ、神の幕屋が人の間にあって、神が人と共に住み、...。)

saying の前の comma は pause を要求し、rhythm の安定に寄与している。すなわち、Adv の有無と comma の有無は互いに euphony を得るための相補的な役割を持っていると考えられる。

6.1.2 heare O 不定詞

heare の目的補語として使われる不定詞は bare 不定詞であり、to 不定詞の用例はない。

(26) Mar 14:58 We heard him say, I will destroy this Temple that is made with hands, and within three dayes I will build another

made without hands.

(「この男が、『わたしは人間の手で造ったこの神殿を打ち倒し、三日あれば、手で造らない別の神殿を建ててみせる』と言うのを、わたしたちは聞きました。)」

被伝達部は短いものが多く、(26)に匹敵する長さのものは1例だけである。被伝達部の短い例をあげてみよう。

(27) Re 6:7 ..., I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.
(...、「出て来い」と言う第四の生き物の声を、わたしは聞いた。)

目的補語が現在分詞になっているもので短い被伝達部を持つものと比較してみよう。(28)として(23)を再度使うことにしよう。

(28) Re 11:12 And they heard a great voyce from heauen, saying vnto them, Come vp hither.

(27)では不定詞を選択し、(28)で現在分詞を選んだのはなぜであろうか。

被伝達部は類似の内容であり、音声にしたときの長さもほぼ同じである。

(28)が釈義上殊更「進行中」の状況にしなければならない理由はない。そこで、仮に、(28)の現在分詞を不定詞に置き換えた文にしてみよう。

(28') And they heard a great voyce from heauen say vnto them, Come vp hither.

この文では say vnto them が詰まった音声状態を作り出し、rhythm が破壊されてしまう。やはり、ing を加え、saying vnto them とすると安定した rhythm ができる。また別の仮定をしてみよう。もし(28')の say vnto them を say だけにしてみたらどうなるであろうか。

(28'') And they heard a great voyce from heauen say, Come vp hither.

この文は音調の点で何も不足はない。よい rhythm が保持される。このように仮定して考えてみると、(28')で rhythm を崩したのは say の後に vnto them があったからだということが判る。このことを更に検証するために、(27)に vnto them を加えてみよう。

(27') I heard the voice of the fourth beast say vnto them, Come and see.
vnto them が加わると rhythm は非常に悪くなる。つぎに、say を saying にし、comma を saying の前に入れてみよう。

(27'') I heard the voice of the fourth beast, saying vnto them, Come and see.

この文は rhythm のバランスが取れている。

上記の考察から、結局、saying を翻訳者に選ばせたのは vnto them という副詞句が存在したためであり、say が選択されたのは say の後に副詞類が無かったからだということが判る。

目的補語に不定詞を取る用例は 16 あるが、その内、被伝達部を持つものが 12 ある。この 12 例の不定詞は全て副詞類を従えていない。この事実も上記の考察の正当性を支持していると考えてよからう。

なお、本節で扱った現在分詞、不定詞の選択条件にギリシャ語原典の影響が有るかもしれないと考えられるので、該当個所について原典に当たってみると、ギリシャ語では全て、分詞で書かれており、不定詞形の例はない。従って、現在分詞、不定詞の選択についてはギリシャ語原典の影響は無いと考えられる。

6.1.3 heare O 過去分詞

目的補語に過去分詞が用いられたものが 1 例ある。

(29) Lu 4 :23 Whatsoeuer wee haue heard done in Capernaum, doe also here in thy countrey.

(カファルナウムでいろいろなことをしたと聞いたが、郷里のここでもしてくれ)

done に当たる原典の語は第 2 アオリスト受動分詞であり、これが直訳され、過去分詞が選択されたと判断できる。

6.2 用例個所

heare O 現在分詞：	Mar 12:28	Ac 11: 7	Ac 9 : 4	Ac 22: 7
	Ac 26:14	Re 8 :13	Re 9 :13	Re 10: 4
	Re 11:12	Re 12:10	Re 14:13	Re 16: 1
	Re 18: 4	Re 19: 1	Re 19: 6	Re 21: 3
heare O 不定詞：	Mar 14:58	Lu 18:36	Joh 1 :37	Joh 1 :40
	Ac 2 : 6	Ac 2 :11	Ac 6 :11	Ac 6 :14
	Ac 8 :30	Ac 10:46	Ac 14: 9	Re 6 : 3
	Re 6 : 5	Re 6 : 6	Re 6 : 7	Re 11:12
	Re 16:5	Re 16: 7		

heare O 過去分詞： Lu 4 :23

6.3 前置詞動詞 heare of

heare を head とする他動詞としての前置詞動詞は heare of しか出現しない。

6.3.1 他動詞 heare of

heare と of の緊密性が高く、両要素が一体となって他動詞になり目的語

を取る。ギリシャ語原典にも目的語があるものをこの項に分類する。

(30) Jas 5:11 Ye haue heard of the patience of Iob,....

(あなたがたは、ヨブの忍耐について聞き、...)

上記の *heare of* は間接的にヨブの苦しみに耐えた様子についての情報を聞いていることを含意している。このことは *the patience* に当たるギリシャ語が *ὑπομονήν* となっており、対格を取っていることから明らかである。すなわち、目的語が対格の時、その内容は間接的に情報を得るのであり、直接的に聞く場合は属格を取る⁽⁹⁾。ただし、原典で属格になっているのに *heare of* に訳されているものが 1 例ある。

(31) Ro 10:14 and how shal they beleue in him, of whom they haue not heard?

(聞いたことのない方を、どうして信じられよう。)

of whom に対応する語は *oû* で属格である。従って、精密な釈義によれば⁽¹⁰⁾、ローマの信徒たちは *him* すなわち、イエスに直接会って教えを聞いていない。と言う内容である。しかし、英語表現として、*of* を省くと不自然な感じを作り出すと言う理由であろうと考えられるが、*of* を加えている。これは、現代の多くの英訳版もそのようにしている。

6.4 用例箇所

他動詞 *heare of* : (原典で対格に対応) Mat 14:1 Mat 24:6

Mar 13:7 Lu 9:7 Lu 21:9 Ac 17:32 Ac 23:16 Ga 1:13

Eph 1:15 Eph 3:2 Col 1:4 Ph'm 5 Jas 5:11 ;

(原典で属格に対応) Ro 10:14

6.5 *heare O_D O_D*

直接目的語を 2 つ従える *heare* が 1 例ある。

(32) Ac 24:4 ..., I pray thee, that thou wouldest heare vs of thy clemencie a few words.

(ご寛容をもってお聞きください。)

この用例では *heare vs* と *heare a few words* が混交し、*heare vs ... a few words* の OO 型が出来上がっている。このように目的語を 2 つ取る例は *OED* に記載がある。その説明と初出例を見よう。

With two objects, as *To hear (one) his lessons* : to listen to the recitation of his lessons. 1804 LADY HUNTER in *Sir M. Hunter's J rnl.* (1894) 202, I ..have heard George and James their lessons.

OED Vol. V “hear” 4. c.

OED の例文は初期近代英語期には珍しくなかった語法、すなわち、[George and James]’s の’s の部分の役目として *their* を用いたと解釈することもでき、その点では(32)と質が違ふ語法と言えるが、単純に直接目的語が2つあると考えれば、(32)と同種類である。ギリシャ語原典では次のようになっている。

παρακαλῶ ἀκούσαι σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ
(I pray to hear thee us briefly of thy clemency)

thee に当たる *σε* は *pray* の目的語であり、*to hear* に当たる動詞の目的語は *ἡμῶν* 1つである。従って、原典の語法は上記の英語の構文に影響を与えてはいないと判断できる。

6.6 用例個所

heare O_D O_D : Ac 24:4

7. do に支持される heare

do-support を持つ heare は2種類ある。

7.1 肯定平叙文

肯定平叙文で do と共起する heare が1例ある。

(33) Ac 2:11 Cretes, and Arabians, we doe heare them speake in our tongues the wonderful workes of God.

(クレタ、アラビアから来た者もいるのに、彼らがわたしたちの言葉で神の偉大な技を語っているのを聞こうとは。)

この文で *doe* が用いられる理由は何であろうか。ギリシャ語原典には強調の要素はない。語順もごく普通であり、際だった用語もない。従って、原典からの影響ではないと考えられる。つぎに、音調はどうであろうか。*doe* を省いてみよう。

(33') ..., we heare them speake in our tongues...

としてみると、(33')の方がむしろ音調がよい。一体、何故 *rhythm* を悪くするような選択をしたのであろうか。ギリシャ語原典にその理由が見つけられないとすれば、AV に直接に影響を与えた *The Bishops' Bible* (以後 *BB*) を見る必要がある。

(34) *BB*: Cretes, and Arabians, we doe heare them speake in our

tongues the wonderful workes of God.

この文は全く AV と同じである。なお BB 以前の *The Geneva Bible* (以後 GeB)、*The Great Bible* (以後 GrB) 更に *Tyndale* (以後 T) では *doe* を用いていない。加えて、*The Revised Version* (以後 RV) も *The Revised Standard Version* (以後 RSV) も *doe* を用いていない。このように観察してくると、(33)の *doe* は BB を引き写した結果であろうと推論できる。

7.2 否定疑問文

第 3 節でも扱ったが、否定内容の修辞疑問文に *do* 支持の用例がある。

(35) Ga 4:21 ..., *doe ye not heare the Law?*

(あなたがたは、律法の言うことに耳を貸さないのですか。)

do 支持を使わない形を考えて見よう。

(35') ..., *heare ye not the Law?*

これを選択しなかったのは何故であろうか。(35)は(35')より *rhythm* のバランスがよい。*doe* を挿入することによって朗読しやすくなる。更にまた、新約部分では否定疑問文の 60%強が *do* の支持によっているという語法上の傾向があり⁽¹¹⁾、この傾向はこの時期の英語にも見られることである。ギリシャ語原典の影響はどうであろうか。原典ではつぎのようになっている。

..., τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε ;

(..., the law not ye hear?)

この文では目的語が文頭に置かれ、強調文の形を取っている。この強調の内容を *doe* で表そうとした可能性も見逃せない。すなわち、原典の影響も十分考えられる。更に、GrB、GeB、BB でも *do* の支持があり、RV も RSV も *do* を用いている。結局、(35)の場合、*rhythm*、語法の傾向、原典、翻訳の伝統など、すべての要素が *do* の支持を選択させる要因になったと考えられる。

7.3 用例箇所

肯定平叙文：Ac 2:11

否定疑問文：Ga 4:21

IV. まとめ

第 1 節から、第 7 節まで AV の新約部分における動詞 *heare* の振る舞いを観察してきた。以下にその主要な知見を記して本稿を閉じることにしよう。

う。

1. 動詞 *heare* は新約部分では 440 例あり、定形と非定形はほぼ半数ずつある。
2. *for to* 不定詞は 2 例ある。
3. 単数 2 人称主語と共起する過去形 *heardest* は用例がない。
4. 疑問文、否定文には *do* 支持によるものはないが、否定疑問文にはある。
5. 形式上、自動詞であっても目的語が想定できるもの（疑似自動詞）の数が多。
6. 自動詞 *heare* の前置詞動詞は *heare of* (= *about*, と *from*) の他、*heare by*, *heare out of* などがある。他動詞 *heare* の前置詞動詞は *heare of* だけである。
7. *heare O OC* の型で *OC* に *to* 不定詞が選択される例はない。
8. *heare O OC* の型で *OC* が現在分詞になるか、*bare* 不定詞になるかは当該の動詞の後ろに副詞類があるか無いかによる。すなわち、副詞類があれば現在分詞が選ばれ、無ければ *comma* を後に添えた不定詞が選択される。選択の理由は「聞く」時点での「進行」とか「継続・完了」の意味にあるのではないと考えられる。更に、選択する上でのギリシャ語原典の影響はない。
9. *heare O OC* 型の *OC* に過去分詞が使われる場合がある。
10. *heare O O* の型が 1 例あるが、ギリシャ語原典の影響ではない。
11. 主動詞 *heare* が *do* の支持をえるのは原典の影響による場合、*euphony* を求める時、先行の英語訳にならう場合、16 世紀前後の語法を取り入れる場合などがある。先行の英訳にならったためにかえって悪い音調を作り出す場合もある。

注

- 1 旧約部分には単数 2 人称の過去形 *heardest* が 12 例ある。
- 2 用例の日本語訳は特に断らなければ、日本聖書協会発行『聖書 新共同訳』による。
- 3 この日本語訳には *AV* の *as though...* に相当する部分が欠如している。これは、ギリシャ語原典の異本によるものである。この部分は *The Bishops' Bible* と *AV* が採用しているだけで、*The Revised Version* さえもこの部分を削除しており *Tyndale* 以降の多くの版が、取り入れていない。

- 4 この例文の ye には原典の対応語 $\acute{\iota}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ がある。この分類項目の他の 2 例には原典に対応語がない。
- 5 *OED* によれば hear の 1. intr. で “to possess or exercise the faculty of audition,…” と定義している。
- 6 日本語訳の「教え」に相当する部分はギリシャ語原典に存在しない。
- 7 内容上、11 節と 12 節も被伝達部であるため、この節の末尾にはカギ閉じ印 (」) は付けられていない。
- 8 他の 4 例は Re 18:4 Re 19:1 Re 19:6 Re 21:3 である。
- 9 Joseph H. Thayer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament* p. 23 L.
- 10 C. E. B. Cranfield は、To explain $\acute{\omicron}\nu\ \acute{\omicron}\nu\kappa\ \eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$ as meaning ‘about whom they have not heard’ is not really feasible ; for the use of $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\epsilon\iota\nu$ with the simple genitive of the person meaning ‘to hear about (someone)’ would be very unusual. Cranfield (1986:534) と注解書の当該個所で解説している。
- 11 中尾・天野編, 『助動詞 Do』 pp. 183~4.

参考文献

1. The Bible

The Bible in English. (CD-ROM) (1996) Copyright (c), Cambridge: Chadwyck-Healey Ltd.

The Holy Bible, A Facsimile of the Authorized Version published in the year 1611. (1982) Tokyo: Nan'un-do.

The Holy Bible, An Exact Reprint in Roman Type, Page for Page of the Authorized Version Published in the Year 1611. (1985) Tokyo: OUP, Oxford/Kenkyusha.

The Holy Bible, The Revised Version, London: CUP.

The Revised English Bible. (1989) OUP & CUP.

The Greek New Testament, with the Readings Adopted By the Revisers of The Authorized Version. (1882) Oxford: Clarendon Press.

Aland, Kurt, Matthew Black, Carlo M. Martin, Bruce M. Metzger, & Allen Wikgren ed. (1968) *The Greek New Testament*. 2nd ed., Stuttgart: United Bible Societies.

Marshal, Alfred, & Prebendary J. B. Phillips (1968) *The R.S.V. Inter-linear Greek-English New Testament*. London: Samuel Bagster & Sons Limited.

Weigle, Luther A. ed. *The New Testament Octapla*. New York: Thomas Nelson & Sons.

『聖書 新共同訳』。(1987) 東京: 日本聖書協会。

2. Concordance/Lexicon

Strong, James (1982 repr.) *Strong's Exhaustive Concordance*. Grand Rapids: Baker

Book House.

Thayer, Joseph Henry (1961) *A Greek-English Lexicon of the New Testament*.
Edinburgh: T & T Clark.

The Analytical Greek Lexicon. (1967 repr.) London: Samuel Bagster & Sons Ltd.

The Oxford English Dictionary. 2nd ed. (1989) vol. V, Clarendon: OUP.

William D., Frederick (2000) *A Greek-English Lexicon of the New Testament and
other Early Christian Literature*. 3rd ed. Chicago & London: The Univ. of
Chicago P.

3. References

Allen, Ward S. & Edward C. Jacobs (1995) *The Coming of the King James Gospels*.
Fayetteville: The Univ. of Arkansas Press.

Blass, Friedrich & Albert Debrunner (1961 tr. by Robert W. Funk) *A Greek
Grammar of the New Testament*. Chicago & London: The Univ. of Chicago.

Cranfield, C. E. B. (1986) *A Critical and Exegetical Commentary on The Epistle to the
Romans*. vol. II. Edinburgh: T. & T. Clark.

Ellegård, Alvar (1953) *The Auxiliary Do: The Establishment and Regulation of Its
Use in English*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Nicoll, W. Robertson ed. (1976) *The Expositor's Greek Testament*. Vol. III Grand
Rapids: WM. B. Eerdmans Publ. Comp.

安藤貞雄 (1991) 『英語教師の文法研究』 東京:大修館書店.

小西友七編 (1980) 『英語基本動詞辞典』 東京:研究社.

田川建三 (1997) 『書物としての新約聖書』 東京:勁草書房.

寺澤芳雄 (1985) 『翻刻版「欽定英訳聖書」—文献学的・書誌学的解説—』 東京:
研究社.

中尾祐治・天野政千代編 (1994) 『助動詞 Do』 東京:英潮社.